

## 5 Üretim süreci

### 5.1 Genel

ÇHS, projenin onaylanmasından uzlaşılan bitirilme tarihine kadar müşteri-ÇHS anlaşmasına uygun hareket edilmesini sağlar.

### 5.2 Çeviri hizmeti proje yönetimi

Her çeviri projesi, üretim sürecinin her açıdan gerekliliklerini karşılamaktan ve ÇHS'nin prosedürleri, müşteri-ÇHS anlaşması ve diğer ilgili özellikler uyarınca projenin yönetiminden sorumlu bir proje yöneticisi tarafından koordine edilir.

Proje yönetimi aşağıdakileri kapsar:

- a) üretim öncesi süreç esnasında önemli gerekliliklerin ve çeviri proje özelliklerinin tanımlanması ve üretim süreci boyunca bu prosedür ve özelliklere uygun hareket edilmesi,
- b) çeviri projesi hazırlama sürecinin denetlenmesi ve izlenmesi,
- c) çeviri projesine uygun bir çevirmen veya çevirmenlerin atanması,
- d) uygun bir düzeltmen veya düzeltmenlerin atanması,
- e) çeviri projesine dâhil olan tüm taraflara bilgilerin dağıtılması, atamaya ilişkin talimatların düzenlenmesi ve projenin yönetimi,
- f) uzlaşılan takvim ve son teslim tarihlerine uygunluğun izlenmesi,
- g) varsa proje özelliklerindeki değişikliklerin iletişiminin sağlanması,
- h) müşteri-ÇHS anlaşmasına, proje özelliklerine uygunluğun sürekli izlenmesi ve ihtiyaç hallerinde müşteri dâhil projedeki tüm taraflar ile irtibata geçilmesi,
- i) çeviri ve diğer taleplere/sorulara cevap verilmesinin sağlanması,
- j) geri bildirim yönetimi ve değerlendirmesi,
- k) hedef dil içeriğinin onaylanmasından ve müşteriye tesliminin yapılmasından önce çeviri hizmeti özelliklerine uygun iş yapıldığının doğrulanması,
- l) hizmetin teslim edilmesi.

Proje yönetimi ayrıca aşağıdakileri de kapsayabilir:

- a) mümkünse, çeviri projesine uygun bir denetmen veya denetmenlerin atanması,
- b) gerekli ise, hataların düzeltilmesi ve/veya düzeltici eylemlerin yerine getirilmesi,
- c) projenin anlaşmaya varılan bütçeyi aşmamasının sağlanması,
- d) faturanın hazırlanması ve düzenlenmesi,
- e) müşteri ile anlaşılan diğer faaliyet veya görevlerin tamamlanması.

## 5.3 Çeviri süreci

### 5.3.1 Çeviri

Çevirmen, hedef dilin dilsel kuralları ve ilgili proje özellikleri dâhil çeviri projesinin amacına uygun biçimde çeviri yapar. Bu süreç boyunca çevirmen aşağıdaki maddelere ilişkin buna uygun bir hizmet sunar:

- a) çeviri esnasında özel alan ve müşteri terminolojisi ve/veya verilen diğer referans materyallerine uygun hareket etme ve terminoloji tutarlılığını sağlama,
- b) hedef dil içeriğinin anlamsal doğruluğu,
- c) hedef dile uygun söz dizimi, yazım, noktalama, vurgu işaretleri ve diğer yazı kuralları,
- d) sözcüksel tutarlılık ve deyiş biçimi,
- e) özel ve/veya müşteri çeviri kılavuzuna uygunluk (alan, dil kesiti ve dil değişkeleri dâhil),
- f) yerel ve geçerli standartlar,
- g) biçimlendirme,
- h) hedef kitle ve hedef dil içeriğinin amacı.

Çevirmen, proje yöneticisine soracağı sorular ile tüm belirsizlikleri ortadan kaldırır.

### 5.3.2 Kontrol

Bu görev; asgari olarak çevirmenin, hedef içerikte muhtemel anlamsal, dil bilgisel ve yazım sorunları bakımından ve atlamalar ve diğer hatalar açısından kendi kontrolünü yapmasını ve ayrıca mevcut çeviri projesi özellikleri ile uygunluğun sağlanmasını kapsar.

Çevirmen, işi teslim etmeden önce gerekli düzeltmeleri yapar.

### 5.3.3 Düzeltme

ÇHS, hedef dil içeriğinin düzeltme işleminden geçmesini sağlar.

Çevirmenden farklı biri olan düzeltmen, Madde 3.1.5'te belirtilen kaynak ve hedef dil yeterliliklerine sahiptir. Düzeltmen, hedef dil içeriğini herhangi bir hata, diğer sorunlar ve amacına uygunluğu açısından kaynak dil içeriği ile karşılaştırarak inceler. Bu, kaynak ve hedef dil içeriklerinin Madde 5.3.1'de listelenen hususlar bakımından karşılaştırılmasını da kapsar.

Proje yöneticisi ile anlaşıldığı şekilde, düzeltmen hedef dil içeriğinde bulunduğu hataları ya düzeltir ya da çevirmen tarafından düzeltmeler yapılmasını önerir.

Not Düzeltmeler çevirinin yeniden yapılmasını da içerebilir.

Hedef dil içeriğini etkileyen tüm hatalar veya diğer sorunlar düzeltmen ve ÇHS memnun kalıncaya kadar düzeltilmeli ve süreç devam ettirilmelidir. Düzeltmen ayrıca uyguladığı düzeltici eylemler hakkında ÇHS'yi de bilgilendirir.

### 5.3.4 Denetleme

Proje özellikleri arasında denetim de varsa, ÇHS hedef dil içeriğinin denetlenmesini sağlar. ÇHS denetmenden, hedef dil içeriğinin üzerinde anlaşılan amaca ve alana uygunluğunu değerlendirmesi için denetim yapmasını ve ÇHS tarafından uygulanacak düzeltmeleri önermesini ister. ÇHS, denetmenden

düzeltilmeler yapmasını talep edebilir. Denetleme işlemi, alana uygunluğu ve ilgili metin türüne özel kuralları değerlendirmeyi de kapsar.

### **5.3.5 Son okuma**

Müşteri-ÇHS anlaşması ve proje özellikleri son okumayı içeriyorsa, ÇHS bu hizmetin verilmesini sağlar.

Son okumanın kusur bulması durumunda ÇHS düzeltmeleri yapar ve bu kusurları gidermek için gerekli önlemleri alır.

### **5.3.6 Son onay ve teslim**

ÇHS müşteriye teslimi yapmadan önce PY tarafından projenin özelliklere uygunluğuna son onayın verildiği bir sürece sahiptir. Son onay ve teslimden sonra ÇHS, faturalandırma ve ödeme yöntemlerini içeren bir sürece sahiptir.

Son onay özelliklerin yerine getirilmesinde bir kusur bulduysa ÇHS, uygun düzeltmeleri yapar ve düzeltici eylemlerde bulunur.

## **6 Üretim sonrası süreçler**

### **6.1 Geri bildirim**

ÇHS, müşteri geri bildiriminin incelenmesi, müşteri memnuniyetinin değerlendirilmesi ve uygun düzeltmelerin ve/veya düzeltici eylemlerin gerçekleştirilmesi için elverişli bir sürece sahiptir. Düzeltme yapma ihtiyacı varsa, iş müşteriye tekrar iletilir. ÇHS'nin müşteriden gelen geri bildirimini ilgili tüm taraflar ile paylaşması iyi bir uygulamadır.

### **6.2 Sonlandırma işlemleri**

ÇHS, tüm projenin uygun bir zaman zarfı boyunca arşivlenmesi ve kayıtların korunması veya silinmesine ve veri korumasına ilişkin yasal ve/veya sözleşmeden doğan yükümlülüklerini yerine getirmek için uygun bir sürece sahiptir.